

рассказов знаменитого французского писателя, автора популярнейших многотомных авантюрных романов, не были, нужно думать, глухи те, кто выбирал и переводил его небольшие «повести» для читательниц «Модного ежемесячного издания». На русский язык для этого журнала они переводились с немецкого языка, о чем, в частности, говорит транслитерация фамилии автора «Префост» (а) и именование персонажа «Герцог Фон ...». (b) Полный перевод сборника, выполненный с подлинника, увидел свет двумя десятилетиями позже. (с)

С немецкого языка переводились и повести, происходившие из журнала «*Mercure de France*», что дают основание заключить случаи подобной же транслитерации содержащихся в их заглавиях и в тексте имен.

Ниже приводятся библиографические данные о тех переводных произведениях в «Мод-

ст. А. Михайлова; коммент. Е. Гунста, М. Разумовской, А. Михайлова. М., 1989. С. 9. В сборник включены в новых переводах четыре рассказа, публиковавшиеся в «Модном ежемесячном издании»: «История Молли Сиблис», «Рассказ об одной необычайной истории», «Приключение прекрасной мусульманки», «История отчаявшегося с Нового моста» (С. 465–504, 511–522).

(а) Модное ежемесячное издание. 1779. Ч. 4. Ноябрь. С. 125.

(b) Там же. Дек. С. 118.

(с) Собрание трогательных повестей, любопытных анекдотов, примечательных историй и деяний, и странных приключений, в пользу и удовольствие любителей приятного и занимательного чтения, изданное на французском языке аббатом Прево. М., 1798. Т. 1–3.